

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35636
Nom	Tècniques i pràctiques d'interpretació francès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	9 - Interpretació en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ANSSARI NAIM, SAIDA	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM**CONEIXEMENTS PREVIS****Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Requisits o recomanacions prèvies

Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A



Haver superat o estar matriculat en dos nivells de Traducció General

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigeixen requisits similars, en funció dels seus plans d'estudi.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Resultats de l'aprenentatge

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen, com a mínim:



- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d'interpretació.
- Valorar als efectes de la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.
- Adquisició de tècniques de mediació intercultural.
- Capacitat d'anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	4,00	0
Elaboració de treballs en grup	5,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT**Metodologia docent**

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial, com un no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

- Fonaments teòrics i històrics de la Interpretació.
- Introducció a les diferents modalitats d'Interpretació, amb especial atenció a la traducció a la vista i a la interpretació bilateral.
- Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.
- Així mateix durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc ...)



Classes pràctiques:

La metodologia exigeix que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes.

- Traducció a la vista
- Interpretació bilateral (àmbit mèdic, educatiu, turístic, etc)

Component no presencial

- Els i les estudiants hauran de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral en els mitjans de comunicació, tant en la seva llengua materna i com en la seva (es) llengua (s) de treball.
- Presentació o treball terminològic, anàlisi de gèneres textuais a classe sobre un camp específic (política, economia, cultura, etc.) En relació amb l'actualitat de països relacionats amb les llengües implicades.
- Practicar mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi, i gravar-se a si mateixos.
- Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i
- Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial,
- Preparació de treballs per a exposició oral a classe
- Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria (opcional).

El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.

AVALUACIÓ

Sistema d'avaluació de l'assignatura

L'avaluació constarà de **tres parts** clarament diferenciades:



-Teoria: examen final escrit sobre continguts teòrics i pràctics de l'assignatura: **10% de la nota final.**

-Presentació i exposició oral en grup (o individual segons el nombre d'estudiants) d'un tema pertanyent a la part teòrica del temari: **30% de la nota final.**

-Pràctica: examen final consistent en una pràctica de traducció a la vista (B/A, anglès/espanyol-català): **60% de la nota final.**

IMPORTANT:

-Per aprovar el conjunt de l'assignatura, cal assolir almenys el 50% de les parts 1, 2 i 3 assenyalades més amunt.

-En tractar-se d'avaluació continuada, es valoraran les pràctiques realitzades a classe i els treballs lliurats al llarg del quadrimestre.

Criteris d'avaluació

Teoria

Assimilació dels continguts de l'assignatura:

- domini conceptual i terminològic de la matèria
- correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves

Pràctica

- assimilació i aplicació dels continguts de l'assignatura a les activitats pràctiques
- correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves



Nota important

La professora o el professor indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats)

s'haurà de considerar com a no recuperable a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), *Manuel de l'interprete*, Ginebra, Université de Génève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), *Teaching Consecutive Interpreting*, *Interpreting*, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), *Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio*, *Quaderns. Revista de traducció*, núm 8
- Jones, Roderick (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia*, Granada, Universidad de Granada



- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción, Sendebarr, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I